

<h2 style="text-align: center;">Master Subscription and Support Agreement</h2>	<h2 style="text-align: center;">サブスクリプション及びサポート基本契約書</h2>
<p>THIS AGREEMENT IS BETWEEN LIFERAY JAPAN KK ("PROVIDER"), A JAPANESE CORPORATION, AND THE LEGAL ENTITY SPECIFIED IN THE ORDER FORM ("COMPANY") THAT COMPLETES AND SUBMITS AN EXECUTED ORDER FORM (AS DEFINED BELOW) TO PROVIDER.</p> <p>PLEASE READ THIS MASTER SUBSCRIPTION AND SUPPORT AGREEMENT ("AGREEMENT"), WHICH GOVERNS THE ACQUISITION AND USE OF PROVIDER TECHNOLOGY AND SERVICES FROM PROVIDER. BY SUBMITTING AN EXECUTED ORDER FORM, COMPANY ACCEPTS AND AGREES TO BE BOUND BY THE TERMS AND CONDITIONS OF THIS AGREEMENT.</p> <p>AN INDIVIDUAL ACTING ON BEHALF OF COMPANY HEREBY REPRESENTS AND WARRANTS THAT HE OR SHE HAS THE REQUISITE AUTHORITY TO BIND SUCH LEGAL ENTITY AND ITS AFFILIATES TO THESE TERMS AND CONDITIONS. IF YOU DO NOT HAVE SUCH AUTHORITY OR IF COMPANY DOES NOT AGREE WITH THESE TERMS AND CONDITIONS, DO NOT ACCEPT THIS AGREEMENT AND COMPANY MAY NOT USE THE PROVIDER TECHNOLOGY AND SERVICES.</p>	<p>本契約は、日本法人日本ライフレイ株式会社と署名したオーダーフォーム（下記に定義する）に記入し、プロバイダーに提出した当該オーダーフォームに明記される法的主体（「本会社」）との間で締結されます。</p> <p>プロバイダーテクノロジーのプロバイダーからの取得及び使用を規律する本サブスクリプション及びサポート基本契約（「本契約」）は熟読してください。署名されたオーダーフォームの提出により、本会社は本契約の条件に拘束されることを合意することになります。</p> <p>本会社を代理する者は、本会社及びその関連会社を代理して本契約の条件に合意する権限を有することを表明及び保証するものとします。もし、当該権限がない場合又は本会社が本契約の条件に合意しない場合には、本契約に同意しないものとします。この場合、本会社はプロバイダーテクノロジー及び本サービスを利用できません。</p>
<p>1. DEFINITIONS</p> <p>"Affiliate" means any entity controlling, controlled by or under common control with a party. The terms "controlled", "controlling" and "control" refer to ownership of at least fifty percent (50%) of the shares or voting rights in an entity and/or the right to appoint the management of an entity.</p> <p>"Backup Purposes" means using the Provider Technology in a backup environment, generally for the purpose of disaster recovery and/or serving as a backup in case a live production server fails.</p> <p>"Core" means an independent execution unit on a processor package that handles computational activities one program thread at a time.</p> <p>"Customized Solution" means any software that extends the functionality of and is bundled with the Provider Technology.</p> <p>"Developer License" means a license to use Provider Technology, limited to a certain number of connections, restricted for use only on a developer workstation and solely for development purposes.</p> <p>"Documentation" means all user manuals and technical specification documentation generally made available by</p>	<p>1. 定義</p> <p>「関連会社」とは、ある当事者と支配、被支配、又は共通の支配下の関係にある何らかの事業体を意味する。「支配」とは、ある事業体の株式又は議決権の少なくとも50%及び/又はある事業体の経営陣を任命する権利の所有をいう。</p> <p>「バックアップ目的」とは、通常、実運用サーバーが故障した際の障害回復及び/又はバックアップとする目的で、バックアップ環境でプロバイダーテクノロジーを使用することを意味する。</p> <p>「コア」とは、一度に1プログラムスレッドの計算を処理するプロセッサ・パッケージの独立の実行ユニットを意味する。</p> <p>「カスタマイズソリューション」とは、プロバイダーテクノロジーの機能を拡張する、プロバイダーテクノロジーに組み込まれるソフトウェアを意味する。</p> <p>「開発者ライセンス」とは、一定の接続数に限定され、開発者のワークステーションでの使用に制限され、かつ開発のみを目的として、プロバイダーテクノロジーを使用するライセンスを意味する。</p> <p>「ドキュメンテーション」とは、プロバイダーにより一般に利用可能とされるあらゆるユーザーマニユ</p>

<p>Provider, but excluding any manuals or books published by or together with a third party.</p> <p>“End User” means the person using the Customized Solution.</p> <p>“Fees” means the fees for the license(s) and/or Services as specified in an Order Form.</p> <p>“Intellectual Property Rights” means all current and future worldwide intellectual property rights including, without limitation, all patents, trademarks and service marks, copyrights, mask work rights, trade secrets and know-how, and applications and registrations for any of the foregoing.</p> <p>“JVM” means a java virtual machine, which is a program that executes other programs, typically Java bytecode.</p> <p>“Marketplace App” means any app that is made available through the Liferay Marketplace located at liferay.com/marketplace and whose use is governed by the terms and conditions of its applicable agreement on the Liferay Marketplace.</p> <p>“Licensed Purpose” means the purpose of use permitted for a particular Licensed Server, either Production Purposes, Non-Production Purposes, or Backup Purposes, in each case as specified in an applicable Order Form.</p> <p>“Licensed Server” means a single Server, to which additional JVMs and Cores may be added as specified in an Order Form, with a license to execute or run the Provider Technology and authorized to receive Services.</p> <p>“Non-Production Purposes” means using the Provider Technology in a non-production environment, excluding developer workstations, generally for the purposes of dev-integration, testing, quality assurance, staging, and user acceptance testing.</p> <p>“Order Form” means a document, which consists of a description of Company’s order for license(s) and/or Services and Fees, that expressly states that it is governed by the terms and conditions of this Agreement and may be in the form of Provider’s order form or a Company issued purchase order accepted by Provider.</p> <p>“Production Purposes” means using the Provider Technology in a production environment, using live data, generally for the purpose of providing a service to its End Users.</p>	<p>アル及び技術文書を意味するが、第三者により又は第三者と共同して発行されるマニュアル又は書籍は除外する。</p> <p>「エンドユーザー」とは、カスタマイズソリューションを利用する者を意味する。</p> <p>「料金」とは、オーダーフォームに記載するライセンス又は本サービスの料金を意味する。</p> <p>「知的所有権」とは、あらゆる特許、商標及びサービスマーク、著作権、マスクワーク権、営業秘密及びノウハウ並びにこれらのいずれかの出願及び登録を含む、あらゆる現在及び将来の世界中の知的所有権を意味する。</p> <p>「JVM」とは、他のプログラム、通常Javaバイトコードを実行するプログラムであるJava仮想マシンを意味する。</p> <p>Marketplace App」とは、liferay.com/marketplace にある Liferay Marketplaceを通じて入手することができるアプリケーションを意味し、それらの利用に関しては、Liferay Marketplace内で適用される契約条件に準拠する。</p> <p>「ライセンス目的」とは、ある特定の認可サーバーについて認められた、運用目的、非運用目的又はバックアップ目的のいずれかの使用目的を意味し、いずれの場合も該当するオーダーフォームに明記される。</p> <p>「認可サーバー」とは、プロバイダーテクノロジーを実行するライセンスを有し、また本サービスを受領することを認可された単体のサーバーを意味し、オーダーフォームに記載する追加のJVM又はコアが付加されることがある、</p> <p>「非運用目的」とは、通常、開発統合、検査、品質保証、ステージング及びユーザー受け入れテストを目的として、開発者ワークステーションを除く非運用環境で、プロバイダーテクノロジーを使用することを意味する。</p> <p>「オーダーフォーム」とは、本契約の条件に支配されることを明示的に記載するライセンス及び/又は本サービスに対する本会社の注文及び料金の内容からなる文書であり、プロバイダーの注文書の書式の場合、又はプロバイダーが承諾する本会社が発行した発注書の場合がある。</p> <p>「運用目的」とは、通常、エンドユーザーへのサービスの提供を目的として、運用環境でライブデータを使用してプロバイダーテクノロジーを利用することを意味する。</p>
--	--

<p>"Provider Technology" means the computer software, excluding Marketplace Apps, whose Intellectual Property Rights are owned by Provider and its Affiliates, specified in an Order Form and licensed to Company under the terms of this Agreement, including any releases provided as part of the Services and all modifications, additions, and further enhancements thereto delivered by Provider.</p> <p>"Server" means a physical machine or virtual machine, limited to one (1) JVM and eight (8) cores or less.</p> <p>"Services" means the Subscription Services and/or Support Services provided by Provider to Company.</p> <p>"Services Term" means the term for which Services are provided to Company for a particular Licensed Server, as specified in the Order Form.</p> <p>"Source Code" means the human-readable version of the Provider Technology that, when compiled, generates machine-readable executable code.</p> <p>"Subscription Services" means the subscription to receive access to releases of the Provider Technology, as further defined in Exhibit A, Article 2.</p> <p>"Support Services" means the technical support services for the Provider Technology that is provided by Provider, Provider's Affiliates, and/or its third party contractors under this Agreement, as further defined in Exhibit A, Article 3.</p> <p>"Support Services Level" means the level of Support Services to be provided by Provider to Company under this Agreement, as further defined in Exhibit A and as specified in an Order Form.</p> <p>"Third Party Technology" means any software program, computer code, programming libraries, application programming interfaces, or other materials, whose Intellectual Property Rights are not owned by Provider or its Affiliates but provided to Company.</p>	<p>"「プロバイダーテクノロジー」とは、Marketplace Appを除く、本サービスの一部として提供されるリリースを含む、オーダーフォームに記載され本契約の条件により本会社にライセンスされる、プロバイダー及びその関連会社はその知的所有権を有するコンピュータソフトウェア並びにそのあらゆる変更、追加及び拡張を意味する。</p> <p>"</p> <p>「サーバー」とは、1のJVM及び8以下のコアに限定した物理的機器又は仮想機器を意味する。</p> <p>「本サービス」とは、プロバイダーが本会社に提供するサブスクリプションサービス及び/又はサポートサービスを意味する。</p> <p>「本サービス期間」とは、オーダーフォームに記載する、特定の認可サーバーについて本サービスが本会社に提供される期間を意味する。</p> <p>「ソースコード」とは、コンパイルされた場合、機械可読の実行コードを生成する人間が解読可能なバージョンのプロバイダーテクノロジーを意味する。</p> <p>「サブスクリプションサービス」とは、プロバイダーテクノロジーのリリースへのアクセスを得るためのサブスクリプションを意味し、別紙A第2条でさらに詳細を定義する。</p> <p>「サポートサービス」とは、本契約に基づき、プロバイダー、プロバイダーの関連会社及び/又はその第三者受託者が本会社に提供するプロバイダーテクノロジーについての技術サポートサービスを意味し、別紙A第3条でさらに詳細を定義する。</p> <p>「サポートサービスレベル」とは、本契約に基づきプロバイダーが本会社に提供するサポートサービスのレベルを意味し、別紙Aでさらに詳細を定義し、オーダーフォームに記載する。</p> <p>「第三者技術」とは、プロバイダー又はその関連会社がその知的所有権を所有しないが、本会社に提供されるあらゆるソフトウェアプログラム、コンピューターコード、プログラミングライブラリー、アプリケーションプログラミングインタフェース、又はその他の材料を意味する。</p>
<p>2. LICENSE AND RESTRICTIONS</p> <p>2.1 License</p> <p>Subject to the terms and conditions of this Agreement, and provided that Company has paid all applicable Fees, Provider grants Company a perpetual, non-exclusive, non-sublicensable, non-transferable license for an unlimited number of users, to use the Provider Technology (i) in accordance with the Documentation and the Licensed Purpose; and (ii) limited to the number of Licensed Servers. The Provider Technology is</p>	<p>2. ライセンス及び制限</p> <p>2.1 ライセンス</p> <p>本契約の条件に従い、また本会社が該当する料金の全てを支払ったことを条件として、プロバイダーは、本会社に対し、(i) ドキュメンテーション及びライセンス目的に従い、かつ(ii)認可サーバーの数に限定して、プロバイダーテクノロジーを人数無制限のユーザーが利用する、永久、非独占的、サブライセ</p>

<p>provided with certain Third Party Technology. Such Third Party Technology is licensed to Company under its applicable license terms and conditions and/or copyright notices found in the license file, Documentation, or other materials accompanying the Provider Technology or available on Provider's website.</p> <p>2.2 Restrictions Ownership of all rights, title and interest in the Provider Technology and Documentation shall remain solely with Provider and its suppliers. These rights may include, but are not limited to, Intellectual Property Rights, international treaty and other rights as applicable. Company may not (i) to a third party, transfer rights or usage to, sublicense, rent, lease or otherwise distribute the Provider Technology or Documentation except as provided herein; (ii) modify, loan, decompile, reverse engineer or disassemble or otherwise attempt to derive source code from any encrypted or encoded portion of the Provider Technology or Documentation, except as and only to the extent that any foregoing restriction is prohibited by applicable law or to the extent as may be permitted by the licensing terms governing use of any open source components included with the Provider Technology; (iii) remove or alter any product identification, proprietary, copyright or other notices contained in the Provider Technology; (iv) use any of the Services for any server that is not a Licensed Server; (v) use Developer Licenses for any Non-Production Purposes, Backup Purposes or Production Purposes. Except as permitted herein, any attempt to assign, transfer or sublicense the Provider Technology or Documentation to any third party will be void. Company may make any reasonable number of copies of the Provider Technology and Documentation for data archival purposes.</p>	<p>ンス不能、譲渡不能なライセンスを付与する。プロバイダーテクノロジーは一定の第三者技術とともに提供される。当該第三者技術は、プロバイダーテクノロジーに伴う又はプロバイダーのウェブサイト上で入手可能な、ライセンスファイル、ドキュメンテーション又はその他の資料中に含まれるライセンス条件及び著作権表示に従い、本会社にライセンスされる。</p> <p>2.2 制限 プロバイダーテクノロジー及びドキュメンテーションのあらゆる権利の所有権は、プロバイダー及びそのサプライヤーのみに帰属するものとする。当該権利は、該当する場合、知的所有権、国際条約上及びその他の権利を含むが、これらに限定されない。本会社は以下を行うことができない。(i)本契約に規定する場合を除き、第三者に対して、プロバイダーテクノロジー又はドキュメンテーションの権利又は使用権を譲渡、サブライセンス、賃貸、リース又は配信すること、(ii)その制限が適用される法律で禁止されている場合、又はプロバイダーテクノロジーに含まれるオープンソース部分の使用を規律するライセンス条件で許容されている場合を除き、プロバイダーテクノロジー又はドキュメンテーションを変更、貸与、逆コンパイル、リバースエンジニアリング若しくは逆アセンブル又はその他プロバイダーテクノロジー又はドキュメンテーションの暗号化された部分からソースコードの抽出を試みること、(iii)プロバイダーテクノロジーに含まれるあらゆる製品表示、財産権、著作権その他の表示を除去又は変更すること、(iv)認可サーバーではないサーバーについて、本サービスを使用すること、(v)開発者ライセンスを、非運用目的、バックアップ目的、又は運用目的のために使用すること。本契約で承認されている場合を除き、いかなる第三者に対する、プロバイダーテクノロジー又はドキュメンテーションの譲渡、移転又はサブライセンスの試みも無効とする。本会社はデータ記録保管を目的として、プロバイダーテクノロジー及びドキュメンテーションの合理的な数のコピーを作成することができる。</p>
<p>3. FEES AND PAYMENTS</p> <p>3.1 License and Fees Company shall pay to Provider the Fees in the currency specified in an applicable Order Form and in accordance with the payment terms set forth in this Agreement. Company shall be responsible for all currency conversion fees, wire transfer fees and similar bank payment charges ("Transaction Fees"). Payment of Fees shall be made net of all Transaction Fees.</p> <p>3.2 Additional Orders Additional orders may be made from time to time under the terms of this Agreement by Company through an Order Form, although Provider has no obligation whatsoever to accept such</p>	<p>3. 料金及び支払</p> <p>3.1 ライセンス及び料金 本会社は、該当するオーダーフォームに記載する通貨により、本契約に規定する支払条件に従って、料金をプロバイダーに支払うものとする。本会社は為替手数料、送金手数料及び類似の銀行支払費用（「取引手数料」）を負担するものとする。料金の支払いは、あらゆる取引手数料を含まない手取額としてなされるものとする。</p> <p>3.2 追加オーダー 本会社は、オーダーフォームにより、本契約の条件に基づく追加オーダーを適宜行うことができるが、</p>

order. Fees for additional orders shall be assessed at the then current rate. The parties agree that the terms of this Agreement will govern all purchases and use by Company of Provider Technology and Services unless otherwise agreed by the parties in writing.

Provider and Company agree that Affiliates of Company may acquire Provider Technology and Services from Provider or Provider's Affiliates by entering an Order Form with Provider or a Provider Affiliate that is governed by the terms and conditions of this Agreement.

3.3 Payment Terms

Unless stipulated otherwise in the associated Order Form, all Fees due under this Agreement are payable thirty (30) days from receipt of a correct invoice. Except as otherwise set forth in this Agreement, all Fees paid to Provider are non-refundable.

Company will reimburse Provider for all costs (including reasonable attorney's fees) associated with collecting delinquent or dishonored payments by Company that are more than thirty (30) days past due. At Provider's option, interest charges may be added to any past due amounts at the lower of: (i) one and a half percent (1.5%) per month or (ii) the maximum amount allowed by applicable law. Payments by Company will thereafter be applied first to accrued interest and then to the principal unpaid balance. If payment of undisputed invoices is not current, Provider may suspend performing Services and shall provide Company with written notice of nonpayment. If Company does not remit payment within thirty (30) days from said notice, Provider may, at its sole discretion, terminate the applicable Order Form or this Agreement.

3.4 Taxes

Fees are exclusive of, and Company is responsible for, shipping costs, duties and taxes (including, as applicable and without limitation, consumption tax) which shall be paid by Company or reimbursed to Provider, as applicable, at the rate and in the manner for the time being prescribed by law.

3.5 Rights to Audit License Usage

Upon request, Company will certify in writing that it has paid the Fees required under this Agreement. Provider will have the right, with reasonable notice, during normal business hours, at Provider's sole expense (except as set forth herein), and in as non-disruptive a manner as reasonably possible, to verify Company's compliance with its payment obligations by having Provider's representatives conduct an audit of Company's usage of the Provider Technology. If Provider believes that the fees paid by Company are not sufficient to satisfy the obligations

プロバイダーは当該オーダーを承諾するいかなる義務も負わない。追加オーダーに対する料金は、当該時点の最新の料率により課されるものとする。両当事者は、両当事者間の書面による合意がない限り、本会社によるプロバイダーテクノロジー及び本サービスの購入及び使用の全てを本契約の条件が支配することを合意する。

プロバイダー及び本会社は、本会社の関連会社が、プロバイダー又はプロバイダー関連会社と本契約の条件の規律を受けるオーダーフォームを取り交わすことにより、プロバイダー又はプロバイダー関連会社からプロバイダーテクノロジー及び本サービスを取得することができることを合意する。

3.3 支払条件

関連するオーダーフォームに別途規定されていない限り、本契約に基づき支払義務のある料金の全ては、正しい請求書の受領から30日以内に支払われるものとする。本契約に別途規定する場合を除き、プロバイダーに対して支払われたあらゆる料金は一切返金されない。

本会社は、期限を30日以上経過した、本会社の未払金または不渡証券の取立にかかるあらゆる経費（合理的な弁護士費用を含む）をプロバイダーに償還するものとする。プロバイダーの選択により、(i)月1.5%、又は(ii)適用ある法律により認められる最高額、のいずれか低い方の利率により、未払金額に利息を賦課することができる。本会社による支払いは、まず経過利息に、次に未払元金残額に充当される。争いのない請求書の支払いがなされない場合、プロバイダーは本サービスの履行を停止することができる。この場合、プロバイダーは本会社に書面で未払の通知を行うものとする。当該通知から30日以内に本会社が支払をしない場合、プロバイダーはその裁量により該当するオーダーフォーム又は本契約を解除することができる。

3.4 税金

料金は、輸送費、関税及び税金（該当する場合、消費税を含むがこれに限らない）を別とし、本会社はこれらを当該時点で法律が定める料率及び方法で本会社が支払うか、又は該当する場合プロバイダーに償還するものとする。

3.5 ライセンス使用監査の権利

要請がある場合、本会社は、本契約に基づき要求される料金を本会社が支払っていることを書面で証明する。プロバイダーは、合理的な通知により、通常営業時間中に、プロバイダーの費用負担（本契約に規定する場合を除く）及び合理的に可能な限り負担のない態様で、本会社によるプロバイダーテクノロジーの使用につき、プロバイダーの代理人に監査を実施させることにより、本会社の支払義務の遵守を検証する権利を有する。本会社により支払われた料

<p>of Company hereunder, Provider may appoint a mutually acceptable independent auditor to conduct an audit, and Company agrees to pay any fees outstanding as documented by the auditor not later than thirty (30) days after the auditors' report is made available to Company. If the fees paid prior to the audit equal less than ninety percent (90%) of those which were actually due and payable as of the date of the audit, Company shall reimburse Provider the costs incurred for that audit. Any auditor appointed under this Article must agree in writing to the confidentiality terms of this Agreement prior to being permitted to perform such audit. Any such audit may not be conducted more than two (2) times during each twelve (12) month period and may not continue for more than ten (10) business days unless otherwise agreed in writing by Company.</p>	<p>金が本契約に基づく本会社の義務の履行に十分でないとプロバイダーが判断する場合、プロバイダーは監査を実施するために相互に受諾可能な独立の監査人を任命することができる。本会社は監査人による報告書入手してから30日以内に、監査人が文書に記載する未払料金を支払う。監査前に支払われた料金が、監査日時時点で実際に支払うべき金額の90%未満である場合、本会社は監査のために負担した費用をプロバイダーに償還するものとする。本条項に基づいて任命されたいずれの監査人も、当該監査の実施を許可される前に、本契約の秘密保持にかかる規定について、書面で合意しなければならない。当該監査は各12ヶ月の期間中、2回を超えて実施することはできず、また本会社が書面で別段の合意をしない限り、10営業日を超えて継続できないものとする。</p>
<p>4. TERM AND TERMINATION</p> <p>4.1 Term and Termination of the Agreement This Agreement shall become effective as of the Order Form Acceptance Date (as defined below) and shall remain in effect until no Order Form is found to be in effect for greater than thirty (30) consecutive days. Termination of this Agreement will not operate to terminate any other Order Form and the terms and conditions of this Agreement will continue in full force and effect to the extent necessary to give effect to any Order Form in effect at the time of termination of this Agreement and until such time as the applicable Order Form expires or is terminated in accordance with Article 4.2 below.</p> <p>4.2 Term and Termination of Order Form An Order Form shall become effective on the date of last signature on a fully executed Order Form (in the case of a purchase order, the date the purchase order is explicitly accepted by Provider) ("Order Form Acceptance Date") and shall remain in effect until all Services Terms and any Renewal Terms for the Order Form have expired or been terminated. A Services Term begins on the start date specified in the Order Form and continues for the term specified therein. Thereafter, a Services Term shall automatically renew for successive one (1) year terms (each, a "Renewal Term") immediately following the end of the Services Term, unless either party provides written notice of non-renewal at least thirty (30) days prior to the end of the Services Term or a Renewal Term.</p> <p>If a party materially breaches the terms of an Order Form or this Agreement (other than failure to pay a fee) and either that breach is incapable of remedy or the defaulting party fails to correct the breach within ninety (90) days following written notice by the non-defaulting party to the defaulting party specifying the breach then the non-defaulting party may terminate the applicable Order Form or this Agreement, after expiration of such cure period, upon written notice of termination to the defaulting party. The termination of an individual Order Form will not terminate any other Order Form or this Agreement unless otherwise specified in the written notice of termination.</p>	<p>4. 期間及び終了</p> <p>4.1 契約期間及び解除 本契約はオーダーフォーム承諾日（下記に定義する）に効力を発生し、有効なオーダーフォームが一つもない状態が連続30日を超えて継続しない限り有効とする。本契約の解除は、オーダーフォームを解除するものではなく、本契約の条件は、本契約の解除時点で有効なあらゆるオーダーフォームの実行に必要な限度で、該当するオーダーフォームが下記第4.2条に従って満了するか、又は解除される時点まで、引き続き有効とする。</p> <p>4.2 オーダーフォームの期間及び解除 オーダーフォームは、完全に署名されたオーダーフォームの最後の署名日（発注書の場合、当該発注書がプロバイダーによって明示的に承諾された日）（「オーダーフォーム承諾日」）に開始し、当該オーダーフォームの本サービス期間の全て及び更新期間が満了するか、解除されるまで効力を有する。本サービス期間は、オーダーフォームに記載する開始日に開始し、これに規定する期間継続する。その後、本サービス期間は、いずれかの当事者が本サービス期間又は更新期間の終了の少なくとも30日前に更新しない旨を書面で通知しない限り、その後1年ずつの期間（それぞれ「更新期間」という）自動的に延長される</p> <p>当事者がオーダーフォーム又は本契約の条件に重大な違反をし（料金の不払いを除く）、かつ当該違反が是正不能であるか、又は非不履行当事者による違反を特定する書面の通知後90日以内に不履行当事者が当該違反を是正しない場合、非不履行当事者は当該是正期間の満了後、不履行当事者に対する書面の解除通知により、該当するオーダーフォーム又は本契約を解除することができる。あるオーダーフォームの解除は、当該書面の解除通知に別途記載のない限り、他のあらゆるオーダーフォーム又は本契約の解除とならないものとする。</p>

<p>Either party may terminate an Order Form, this Agreement, and any other Order Form(s) in existence at the time with immediate effect by written notice to the other party if the other party has generally suspended payment of its debts or become insolvent, or if a petition for the commencement of any proceeding of bankruptcy, insolvency or other law for the relief of debtors is filed against the other party or other party has proposed arrangement of the debts to its creditors.</p> <p>4.3 Reinstatement Fees In the event Company terminates Services, reinstatement fees may apply under Provider's then current policies if Company reinstates Services.</p> <p>4.4 Survival The parties' rights and obligations under Articles 1 ("Definitions"), 2 ("License and Restrictions"), 3.4 ("Taxes"), 4 ("Term and Termination"), 5 ("Representations and Warranties"), 7 ("Limitation of Liability"), 8 ("Grant to Provider") and 10 ("Miscellaneous") shall survive final expiration or termination of this Agreement.</p>	<p>いずれの当事者も、相手方当事者が支払停止を行い若しくは支払不能となり、又は相手方当事者に対して債務者保護のための破産、支払不能、その他の法的手続が申し立てられた場合、又は相手方当事者が私的整理の申出を行った場合、相手方当事者に書面で通知することによって、オーダーフォーム、本契約及び当該時点で存在するその他のオーダーフォームを、直ちに解除することができる。</p> <p>4.3 復活料金 当社が本サービスを解除した場合、当社が本サービスを復活するには、プロバイダーの当該時点の方針に基づき復活料金が適用される場合がある。</p> <p>4.4 存続 第1条（定義）、第2条（ライセンス及び制限）、第3.4条（税金）、第4条（期間及び解除）、第5条（表明及び保証）、第7条（責任制限）、第8条（プロバイダーへの権利付与）及び第10条（雑則）に基づく両当事者の権利及び義務は、本契約の期間満了又は解除後も存続するものとする。</p>
<p>5. REPRESENTATIONS AND WARRANTIES</p> <p>5.1 Limited Warranty Provider represents and warrants that: (i) the Support Services will be performed in a professional and workmanlike manner by qualified personnel; (ii) it has the authority to enter into this Agreement with Company; (iii) to Provider's knowledge, Provider Technology does not, at the time of delivery to Company, include malicious code with the purpose of adversely affecting the operation, security or integrity of a system; and (iv) the Provider Technology is presently not subject to any claim for infringement, and Provider is not aware of any specific facts upon which such a claim could reasonably be based.</p> <p>5.2 Disclaimer of Warranty EXCEPT AS STATED UNDER ARTICLE 5.1, TO THE MAXIMUM EXTENT PERMITTED BY APPLICABLE LAW, THE PROVIDER TECHNOLOGY AS PROVIDED BY PROVIDER IS PROVIDED AND LICENSED "AS IS" WITHOUT WARRANTY OF ANY KIND, EITHER EXPRESSED OR IMPLIED, INCLUDING, BUT NOT LIMITED TO, THE IMPLIED WARRANTY OF MERCHANTABILITY, NON-INFRINGEMENT AND FITNESS FOR A PARTICULAR PURPOSE. PROVIDER DOES NOT GUARANTEE THAT THE USE OF THE PROVIDER TECHNOLOGY WILL NOT BE INTERRUPTED OR ERROR FREE.</p>	<p>5. 表明及び保証</p> <p>5.1 限定的保証 プロバイダーは、(i)サポートサービスが有資格者により専門的かつ技能ある態様で実施されること、(ii) 本会社と本契約を締結するための権限を有していること、(iii)プロバイダーの知る限り、本会社への提供の時点でプロバイダーテクノロジーには、システムの運用、セキュリティ又は統合性に悪影響を及ぼす目的を有した悪質コードは含まれていないこと、及び(iv)プロバイダーテクノロジーは現在、いかなる権利侵害のクレームの対象ともなっておらず、またプロバイダーは当該クレームの合理的な原因となる何らかの事実を認識していないこと、を表明及び保証する。</p> <p>5.2 保証の排除 第5.1条に記載するものを除き、適用される法律により認められる最大の限度で、プロバイダーが提供するプロバイダーテクノロジーは、明示黙示を問わず、商品性、不侵害、及び特定目的への適合性の黙示の保証等を含め、あらゆる種類の明示又は黙示の保証のない「現状有姿条件」で提供及びライセンスされる。プロバイダーは、プロバイダーテクノロジーの利用は中断のないもの、又はエラーフリーであることを保証しない。</p>
<p>6. INTELLECTUAL PROPERTY CLAIMS</p> <p>6.1 Injunctive Relief If an injunction is sought, obtained or in Provider's opinion is likely to be sought or obtained against Company's use of the</p>	<p>6. 知的所有権のクレーム</p> <p>6.1 差止命令 第三者による権利侵害のクレームの結果、当社によるプロバイダーテクノロジー及び又はドキュメン</p>

<p>Provider Technology and/or Documentation as a result of a third party infringement claim, Provider may, at its sole option and expense and within commercially feasible means, (i) replace or modify the affected Provider Technology with functionally equivalent software so that it does not infringe; or (ii) request return of the Provider Technology and, upon receipt thereof, terminate this Agreement and provide Company a pro rata refund based upon the time period remaining under the applicable Order Form.</p> <p>6.2 Legal Defense and Damages Subject to Article 6.3, Provider shall defend and indemnify Company with respect to both legal defense and damages against any claim or action of any kind against Company involving an Intellectual Property Rights violation regarding the Provider Technology and/or Documentation, provided that Company has not terminated Services with Provider. Company shall reasonably cooperate with Provider and allow Provider to control the defense and all related settlement negotiations. Company shall promptly notify Provider in writing of any claim against Company regarding an Intellectual Property Rights violation.</p> <p>6.3 Exclusions Provider shall have no liability for any third party claim of infringement regarding the Provider Technology and/or Documentation based upon (i) Provider Technology and/or Documentation that has been modified in any way, except as permitted under this Agreement; (ii) Company's combination, operation, or use of the Provider Technology with any programs or equipment not supplied, recommended, or authorized by Provider; and (iii) Company's failure, within a reasonable time frame, to implement any replacement or modification of Provider Technology provided by Provider. Article 6 constitutes the entire liability of Provider and Company's sole and exclusive remedy with respect to any third party claims of infringement of Intellectual Property Rights.</p>	<p>ーションの利用に対し、差止命令が申し立てられ又は取得された場合、又は差止命令が申し立てられ又は取得される可能性があるプロバイダーが判断する場合、プロバイダーは、その単独の選択及び費用負担により、また商業的に実施可能な方法で、(i)影響を受けたプロバイダーテクノロジーを機能的に同等なソフトウェアで置換又は変更することで、非侵害のものとする、又は(ii)プロバイダーテクノロジーの返還を求め、その返還を受けた場合には、本契約を解除し、該当するオーダーフォームの残余期間に応じて本会社に返金をすることができる。</p> <p>6.2 法的防御及び損害賠償 第6.3条の規定に従うことを条件として、プロバイダーは、プロバイダーテクノロジー及び/又はドキュメンテーションに関して、本会社に対する知的所有権の侵害に伴うあらゆる種類のクレーム又は訴訟について、本会社を防御し、また法的防御及び損害賠償の双方について、補償をするものとする。但し、本会社は、プロバイダーと本サービスを解除しないことを条件とする。本会社はプロバイダーに対し合理的な協力を行うものとし、プロバイダーが防御及びあらゆる関連する和解交渉を支配することを認めるものとする。本会社は、知的所有権の侵害に関する本会社に対するあらゆる請求について、プロバイダーに書面で速やかに通知するものとする。</p> <p>6.3 責任の排除 プロバイダーは、(i)本契約に基づき許可された場合を除き、何らかの修正がなされているプロバイダーテクノロジー及び/又はドキュメンテーションの利用、(ii)プロバイダーテクノロジーをプロバイダーが提供、推奨又は承認しないプログラム又は機器と共に組み合わせ、運用又は使用すること、及び(iii)プロバイダーが提供したプロバイダーテクノロジーの置換又は変更を本会社が合理的時間内に行わないこと、に基づくプロバイダーテクノロジー及び/又はドキュメンテーションに関するあらゆる第三者の権利侵害のクレームに対して責任を負わないものとする。第6条は、第三者による知的所有権の侵害のクレームに関するプロバイダーの全責任並びに本会社の唯一かつ排他的な救済とする。</p>
<p>7. LIMITATION OF LIABILITY EXCEPT FOR COMPANY'S OBLIGATIONS UNDER ARTICLE 2 AND EITHER PARTY'S CONFIDENTIALITY OBLIGATIONS UNDER ARTICLE 10.4, WITH RESPECT TO DAMAGES ARISING OUT OF OR RELATING IN ANY WAY TO THIS AGREEMENT, THE PROVIDER TECHNOLOGY, OR DOCUMENTATION, IN NO EVENT WILL EITHER PARTY HAVE ANY LIABILITY, UNDER ANY LEGAL OR EQUITABLE THEORY, WHETHER CONTRACT, TORT, PRODUCT LIABILITY, RELIANCE, BREACH OF ANY IMPLIED DUTY, OR OTHERWISE, FOR (A) ANY INDIRECT, INCIDENTAL, SPECIAL, OR CONSEQUENTIAL OR PUNITIVE DAMAGES, INCLUDING BUT NOT LIMITED TO RELIANCE, COVER, OR LOSS OF ANTICIPATED PROFITS, EVEN IF A PARTY HAS</p>	<p>7. 責任制限 第2条の本会社の義務及び10.4条に基づくいずれかの当事者の秘密保持義務を除き、本契約、プロバイダーテクノロジー又はドキュメンテーションに基づき発生する、又はこれに基づく損害賠償に関して、いずれの当事者も、契約、不法行為、製造物責任、信頼、黙示的義務の違反又はその他のいかなる法理論に基づいても、(A) 本会社が当該損害の発生の可能性を通知されていた場合でも、信頼利益、代替サービスの取得、又は逸失利益を含め、間接的、付随的、特別的、結果的損害又は懲罰的賠償に対して、又</p>

<p>BEEN ADVISED OF THE POSSIBILITY OF SUCH DAMAGES; OR (B) ANY AMOUNTS IN EXCESS OF THE FEES PAID TO PROVIDER DURING THE TWELVE (12) MONTHS IMMEDIATELY PRECEDING THE ACT OR OMISSION GIVING RISE TO THE LIABILITY.</p> <p>The provisions of this Article allocate the risks under this Agreement between Provider and Company and are an intrinsic part of the bargain between the parties. The fees provided for in this Agreement reflect this allocation of risks and the limitation of liability specified herein.</p>	<p>は、(B)責任原因となる作為不作為の直前12ヶ月間にプロバイダーに支払われた料金を超える金額について、責任を負わないものとする。</p> <p>本条の規定は、プロバイダー及び本会社間の本契約に基づくリスクを分配したものであり、当事者間の交渉の本質的部分とする。本契約に規定する料金は、当該リスク分配及び本契約中に規定する責任制限を反映したものである。</p>
<p>8. GRANT TO PROVIDER</p> <p>Neither party will, without the other party's prior written consent, make any news release or public announcement of this Agreement, its value, or its terms and conditions. Notwithstanding the foregoing, Provider may use Company's name and logo, consistent with Company's trademark policies, on customer lists, which may be made publically available on Provider's website, and may make any news release or public announcement of Company's use of Provider Technology provided that it was already made public knowledge.</p>	<p>8. プロバイダーへの付与</p> <p>いずれの当事者も相手方当事者の事前の書面による同意なく、本契約、その価値又はその条件についてプレスリリース又は公表を行わないものとする。前記にかかわらず、プロバイダーは、本会社の商標に関する規則に従い、本会社の名称及びロゴをプロバイダーのウェブサイト上で公表されることがある顧客リストに使用することができ、また、本会社によるプロバイダーテクノロジーの使用にかかるプレスリリース又は公表をすることができる。但し、本会社によるプロバイダーテクノロジーの使用が公知の事実となったことを条件とする。</p>
<p>9. USE OF SUPPORT SERVICES</p> <p>For every unique Customized Solution, Company must purchase the same Support Services Level for all Licensed Servers. For the avoidance of doubt, Company may not purchase a Platinum Support Services Level for one Licensed Server used for Production Purposes and Gold Support Services Level for any additional Licensed Servers used for Production Purposes. Furthermore, Company may not purchase a Platinum Support Services Level for one Licensed Server used for Production Purposes and a Gold Support Services Level for a Licensed Server used for Non-Production Purposes. During the term that Company is receiving Services from Provider for a Customized Solution, Company is required to purchase Services equal to the total number of Servers that Provider Technology is deployed, installed, used, or executed on for that Customized Solution.</p>	<p>9. サポートサービスの利用</p> <p>同じ一つのカスタマイズソリューションについて、本会社は全ての認可サーバー向けに同一のサポートサービスレベルを購入しなければならない。疑義を避けるために、本会社は、運用目的に使用するある認可サーバーについてプラチナサポートサービスレベルを購入し、運用目的に使用する追加の認可サーバーについてゴールドサポートサービスレベルを購入することはできない。さらに、本会社は、運用目的に使用するある認可サーバーについてプラチナサポートサービスレベルを購入し、非運用目的に使用するある認可サーバーについてゴールドサポートサービスレベルを購入することもできない。本会社がカスタマイズソリューションについてプロバイダーから本サービスを受ける期間中、本会社は、カスタマイズソリューションのためにプロバイダーテクノロジーがデプロイ、インストール、利用又は実行されるサーバーの合計数と同数の本サービスを購入することが必要とされる。</p>
<p>10. MISCELLANEOUS</p> <p>10.1 Headings to articles in this Agreement are for convenience only and shall not have any effect on construction and interpretation.</p> <p>10.2 No provision shall be construed adversely to a party solely on the ground that the party was responsible for the preparation of this Agreement or that provision</p>	<p>10. 雑則</p> <p>10.1 本契約の条項の表題は便宜上のものであり、解釈にいかなる影響も及ぼさないものとする。</p> <p>10.2 当該当事者が本契約又は当該条項の作成の責任を有していた事実のみを理由として、いかなる条項もある当事者の不利に解釈されないものとする。</p>

<p>10.3 This Agreement may only be varied or amended in writing signed by an authorized signatory of each party.</p>	<p>10.3 本契約は、各当事者の権限ある署名者により署名された書面でのみ変更又は修正することができる。</p>
<p>10.4 Nondisclosure It is expected that the parties may disclose to each other certain information that may be considered confidential. Confidential information protected under this Agreement is: (a) the Source Code; (b) confidential information disclosed by either party in writing that is marked as confidential at the time of disclosure; (c) confidential information disclosed by either party in any other manner that is identified as confidential at the time of disclosure and summarized and designated as confidential in a written memorandum delivered to the receiving party within thirty (30) days of the initial disclosure; (d) information that given its nature or the disclosed under circumstances surrounding its disclosure, a reasonable person should have an expectation of confidentiality for; (e) all information relating to the provision of Services; (f) all information relating to the security arrangements of either party; and (g) all data owned or held by Company and stored on Provider Technology (jointly "Confidential Information").</p>	<p>10.4 非開示 両当事者は秘密とされる一定の情報を互いに開示する可能性があることを予想している。本契約に基づき保護される秘密情報は以下をいう。(a)ソースコード、(b)開示時点に秘密である旨が記載された書面により一方当事者により開示された秘密情報、(c)その他の態様で一方当事者により開示された、開示時に秘密として指定され、当初開示から30日以内に受領側当事者に引き渡された書面による覚書で秘密として要約及び指定された秘密情報、(d)その性質又はその開示を取り巻く状況を考慮して、合理的な人間であれば秘密とされることを期待すべき情報、(e)本サービスの提供に関連する全ての情報、(f)一方当事者のセキュリティー環境に関連する全ての情報、及び(g)本会社により所有又は保有され、プロバイダーテクノロジーに保存される全てのデータ（総称して、「秘密情報」という。）</p>
<p>Confidential Information shall not include information which: (i) is or becomes a matter of public knowledge through no fault of the receiving party; (ii) is or becomes available to the receiving party from a source other than the disclosing party, provided that such source was not known by the receiving party to be bound by a duty of confidentiality with respect to such information; (iii) is disclosed by the disclosing party to a third party without a duty of confidentiality; (iv) is independently developed by the receiving party without use of the Confidential Information of the other party; (v) is in the rightful possession of the receiving party without an obligation of confidentiality; or (vi) is disclosed by the receiving party with the disclosing party's prior written approval. In the event that pursuant to the requirements of a governmental agency or by operation of applicable statutory law or by order of a competent court or recognized stock exchange a party becomes legally compelled to disclose any of the other party's Confidential Information, the party required to make such disclosure shall provide the other party with prompt prior written notice of any such requirement so that the other party may seek a protective order or other appropriate remedy and/or waive compliance with the non-disclosure provisions of this Agreement. In the event that such protective order, other remedy or waiver is not obtained, the party required to make the disclosure shall furnish only that portion of the Confidential Information that such party, in the opinion of counsel, is legally required to disclose and shall exercise reasonable efforts to preserve for the remainder the confidentiality of the other party's Confidential Information.</p>	<p>秘密情報は以下を含まないものとする。(i)受領側当事者の過失によらずに、現在又は将来公知となった事実、(ii)開示側当事者以外の情報源から受領側当事者が現在又は将来入手した事実。但し、当該情報源が当該情報に関する秘密保持義務を有することを受領側当事者に知られていない場合に限る、(iii)開示側当事者が秘密保持義務を課することなく第三者に開示したもの、(iv)受領側当事者が相手方当事者の秘密情報の利用をせず独自に開発したもの、(v)受領側当事者が秘密保持の義務なく正当に保有しているもの、又は(vi)開示側当事者の事前の書面の承認を得て、受領側当事者が開示したもの。政府機関の要求に従って、又は適用ある制定法の規定により、又は管轄権のある裁判所若しくは認可された証券取引所の命令により、一方当事者が相手方当事者の何らかの秘密情報を開示することが法的に強制される場合、当該開示を行うことが要求される当事者は、相手方当事者に対し当該要求について速やかに事前の書面の通知を行い、相手方当事者が保護命令又はその他の適切な救済策を求める、及び/又は本契約の非開示条項の遵守を放棄することができるようにする。当該保護命令、その他の救済策又は権利放棄が得られない場合、開示を行うことが要求される当事者は、弁護士の見解に従い、秘密情報のうち法的に開示が必要とされる部分に限って提供し、残余部分について相手方当事者の秘密情報の秘密性を維持するために合理的な努力を行うものとする。</p>
<p>Except as otherwise specified herein, the disclosing party shall retain all Intellectual Property Rights in any Confidential Information disclosed to the other party. The parties agree, during the term of a valid Order Form and for a period of two (2) years after termination or expiration of a valid Order Form, to hold each other's Confidential Information in confidence and to</p>	<p>本契約に別途規定されている場合を除き、開示側当事者は相手方当事者に開示されたあらゆる秘密情報の全ての知的所有権を保有するものとする。両当事者は、有効なオーダーフォームの期間中、及び有効なオーダーフォームの解除又は満了後2年間は、互</p>

protect the disclosed Confidential Information of the other party by using the same degree of care to prevent the unauthorized use, dissemination or publication of the Confidential Information as they use to protect their own confidential information of a like nature but in any event no less than a reasonable degree of care. The parties agree not to make each other's Confidential Information available in any form to any third party except that third party subcontractors shall be permitted to exercise the licenses granted under this Agreement or to use each party's Confidential Information solely for the purpose of implementing this Agreement. Each party agrees to (i) restrict disclosure of the Confidential Information to those third parties and/or its employees who have a "need to know" such information in order to undertake their work with respect to this Agreement or otherwise to the benefit of the parties and have themselves an agreement with the receiving party sufficient to require them to treat the other party's Confidential Information in a manner materially similar as is set out herein (jointly the "Staff") and (ii) to take all reasonable steps to ensure that Confidential Information is not disclosed or distributed by its Staff in violation of the provisions of this Agreement. Upon termination or expiration of this Agreement, except as necessary to give any existing Order Form effect, both parties shall return or destroy all copies of the other party's Confidential Information furnished under this Agreement except any copies necessary to exercise the continuing rights specified in Article 4 ("Term and Termination") above. Each party will at all times be responsible for ensuring that its Staff retains the confidentiality of the other party's Confidential Information in accordance with this Agreement and each Party will indemnify the other party from and against any losses, costs or damages resulting from or arising out of a breach of this Article by any Staff of the indemnifying party.

Both parties agree that if either party breaches any of its obligations set forth in this Article, the other party may be irreparably harmed in addition to all other remedies which such party may have, it may be entitled to relief in equity without the necessity of proof of actual damage.

10.5 Governing Law and Jurisdiction

This Agreement, and all matters arising out of or relating to this Agreement, shall be governed by the substantive laws of Japan. Any legal action or proceeding relating to this Agreement shall be instituted in a state or federal court in the Tokyo District Court. Company and Provider each agree to submit to the jurisdiction of, and that venue is proper in, that court in any such legal action or proceeding.

10.6 Assignment

Neither party may assign, transfer or otherwise dispose of any of its rights or obligations under this Agreement and/or any Order Form without the other party's prior written consent which

い秘密情報を秘密とし、秘密情報の不正使用、流布又は公表を回避するために、自己の類似の秘密情報の保護のために払う注意と同程度の注意義務をもって、但しいかなる場合も合理的な注意義務を下回らない注意義務をもって、開示された相手方当事者の秘密情報を保護することに合意する。両当事者は、互いの本秘密情報をいかなる形式においても第三者に提供しないことに合意する。但し、第三者受託者は、本契約に基づき付与されたライセンスを行使することができ、また、互いの秘密情報を本契約の実行のみを目的として使用することができる。各当事者は、(i)秘密情報の開示は、本契約に関する業務を行うために、又はその他両当事者の利益のために、当該情報を「知る必要」があり、かつ相手方当事者の秘密情報を本契約に規定するものと実質的に同様に取り扱うことを要求するのに十分な契約を、受領側当事者と締結する第三者及び/又は自己の従業員（「スタッフ」と総称する）に限定し、かつ(ii)本秘密情報が本契約の条項に違反して、スタッフにより開示又は流布されないことを確保するためあらゆる合理的な手段を講ずることに合意する。本契約が解除され又は満了した場合、既存の何らかのオーダーフォームを実行するのに必要な場合を除き、両当事者は、上記第4条（「期間及び終了」）に特定する存続する権利の行使のために必要なあらゆるコピーを除き、本契約に基づき提供された相手方当事者の秘密情報の全てのコピーを返却又は破壊するものとする。各当事者は、そのスタッフが本契約に従って相手方当事者の秘密情報の秘密を保持することを確保することについて常時責任を負うものとし、各当事者は補償当事者のスタッフによる本条の違反を原因とする、又は当該違反から生じるあらゆる損失、費用又は損害について、相手方当事者に補償する。

両当事者は、いずれかの当事者が本条に規定する義務に違反した場合、回復不能な損害を被る可能性があることを合意する。このため、相手方当事者が有する全てのその他の救済策に加えて、相手方当事者は実損害の証明の必要性なく差止命令を得る権利を有する。

10.5 準拠法及び管轄

本契約及び本契約から生じる又は本契約に関連する全ての事項は、日本の実体法により支配されるものとする。本契約に関連するあらゆる訴訟又は法的手続は、東京地方裁判所で提起されるものとする。本会社及びプロバイダーは、各自当該訴訟又は法的手続について、当該裁判所の管轄に服すること、及び裁判地が適切であることに同意する。

10.6 譲渡

いずれの当事者も相手方当事者の事前の書面による同意なく、本契約及び/又はオーダーフォームに基づく一切の権利又は義務を譲渡、移転又は処分はでき

shall not be unreasonably withheld, delayed or conditioned; the party required to give its consent may however attach reasonable conditions to its consent. Any assignment in violation of this Article is void.

10.7 Notice

All notices permitted or required under this Agreement shall be in writing and shall be delivered in person, by certified or registered express mail, electronic mail, or facsimile. Notice shall be deemed received the day of personal delivery, or transmission by electronic mail or facsimile or five (5) days after deposit in the mail. Company shall direct all notices to Provider under this Agreement to the following address:

Liferay Japan KK
Attn: Brian Endo
Cerulean Tower 15F,
26-1, Sakuragaoka-cho, Shibuya-ku, Tokyo, Japan

All notices permitted or required under this Agreement from Provider to Company shall be addressed to the Company's Designated Contact at Company's address specified on an Order Form or as updated from time to time as provided pursuant to this Article.

10.8 Relationship Between the Parties

In all matters relating to this Agreement, Company and Provider shall act as independent contractors. Neither party will represent that it has any authority to assume or create any obligation, expressed or implied, on behalf of the other party, or to represent the other party as agent, employee or in any other capacity. Nothing herein shall oblige parties to enter into any further agreement(s) with each other.

10.9 Force Majeure

Neither party shall be liable to the other for failure or delay in the performance of a required obligation under this Agreement and/or Order Form if such failure or delay is caused by riot, fire, flood, explosion, earthquake or other natural disaster, government regulation, or other similar cause beyond such party's reasonable control, provided that such party gives prompt written notice of such condition and resumes its performance as soon as reasonably possible.

10.10 Export Compliance

The Provider Technology provided to Company is subject to export control restrictions. As such, Company shall not export or re-export the Provider Technology to any country or to any person where such export is prohibited by applicable export control, anti-terrorism and anti-corruption laws and regulations. Should Company decide to use, export or re-export the Provider Technology, Company shall be wholly responsible for its compliance with applicable export restrictions, prohibitions,

ない。かかる同意は不当に保留、遅延又は条件付けされないものとする。同意を求められる当事者は、その同意に合理的な条件を付することができる。本条に違反した譲渡はいずれも無効とする。

10.7 通知

本契約に基づき行うことができる又は要求される全ての通知は書面により、手交、速達内容証明若しくは書留郵便、電子メール又はファクシミリで行われるものとする。通知は、手交又は電子メール若しくはファクシミリの発信の日又は郵便投函の5日後に受領されたものと見なされる。 本会社は、本契約上のプロバイダーに対する全ての通知を下記住所地点宛てに行うものとする。

プロバイダー： 日本ライフレイ株式会社
気付： Brian Endo
東京都渋谷区桜丘町26-1 セルリア
ンタワー15階

本契約に基づき行うことができる又は要求されるプロバイダーの本会社に対する通知は、オーダーフォームに指定するか、本条に従い都度更新する会社の住所地の会社の指定担当者宛てに行うものとする。

10.8 両当事者の関係

本契約に関連する全ての事項について、本会社及びプロバイダーは独立した契約者として行為するものとする。いずれの当事者も相手方当事者のために、明示黙示を問わず、何らかの義務を負担する又は創出する権限を有するものではなく、又は相手方当事者を、代理人、従業員又はその他の立場で代理する権限を有しない。本契約は、両当事者に対し互いに別途何らかの契約を締結することを義務づけるものではない。

10.9 不可抗力

いずれの当事者も相手方に対し、本契約及び/又はオーダーフォームに基づき必要とされる義務の不履行又は遅延について、当該不履行又は遅延が、暴動、火災、洪水、噴火、地震又はその他の自然災害、政府規制又は当該当事者の合理的支配を超えるその他の類似の原因により発生したものである場合には責任を負わないものとする。但し、当該当事者は当該状況を速やかに書面で通知し、可及的に速やかにその履行を再開することを条件とする。

10.10 輸出コンプライアンス

本会社に提供されるプロバイダーテクノロジーは、輸出管理規制の対象となる。そのため本会社は、該当する輸出が適用ある輸出管理、テロ対策及び腐敗防止関連法規により禁止されている国又は者にプロバイダーテクノロジーを輸出又は再輸出しないものとする。本会社がプロバイダーテクノロジーを利用、輸出又は再輸出することを決定した場合、本会

requirements and obligations. Should Company breach this Article 10.10, Company shall defend, indemnify and hold Provider and its suppliers harmless from and against any and all violations of such laws or regulations by Company or any of its agents, officers, employees, directors or consultant and Provider may terminate this Agreement and/or the applicable Order Form and its obligations thereunder without liability to Company.

10.11 Severability

If any provision or provisions of this Agreement and/or any Order Form shall be held to be invalid, illegal or unenforceable in whole or in part by any court of competent jurisdiction or other competent authority, this Agreement and/or any affected Order Form will continue to be valid and enforceable as to the other provisions and/or the remainder of the affected provision(s). The affected provision(s) will be deemed amended to the minimum extent necessary to render it valid and enforceable in conformity with applicable law and parties' intent as expressed in this Agreement and/or the Order Form.

10.12 Counterparts

This Agreement may be executed in several counterparts, each of which shall be deemed an original, but all of which together shall constitute one and the same instrument.

10.13 No Waiver

The failure of any party to enforce any of the provisions hereof shall not be construed to be a waiver of the right of such party thereafter to enforce such provisions. This Agreement may not be waived, except in writing by the Party granting the waiver.

10.14 Entire Agreement

This Agreement, including all exhibits hereto, and all Order Forms, sets forth the entire agreement between the parties and supersedes prior proposals, agreements and representations between them, whether written or oral, relating to the subject matter contained herein. Each party acknowledges that in entering into this Agreement it has not relied on any representation, warranty or collateral contract or other assurance except those set out therein. This Agreement may be changed only if agreed to in writing and signed by an authorized signatory of each party. In the event of any conflict or inconsistency between the provisions in the body of this Agreement and any exhibit hereto or any Order Form, the terms of this Agreement shall prevail, provided however, that an Order Form may amend or override the terms and conditions of this Agreement only if (and limited to the extent) that the Order Form specifically identifies the provision(s) the parties intend to amend or override. For purposes of clarity, if a Company's purchase order is accepted by Provider, such acceptance is limited to the terms of the quantities, descriptions, Services, Fees, delivery schedule, and Services Terms, and any

社は適用される輸出制限、禁止条項、条件及び義務を遵守することに全面的に責任を負うものとする。当社が本第10.10条の規定に違反した場合、当社又はその代理人、役員、従業員、取締役若しくはコンサルタントによる当該法律又は規制の違反の全てについて、当社はプロバイダー及びそのサプライヤーを防御し、補償を行い、一切損害を与えないものとし、また、プロバイダーは当社に対して何らの責任を負うことなく、本契約及び/又は該当するオーダーフォーム並びにそれらに基づく義務を解除することができる。

10.11 分離性

本契約及び/又はオーダーフォームのいずれかの条項が、管轄裁判所又はその他の管轄官庁により全部又は一部無効、違法又は強制不能であると判断された場合、本契約及び/又は影響のあるオーダーフォームは、その他の条項及び/又は影響ある条項の残余部分について、引き続き有効かつ強制可能とする。影響のある条項は、適用ある法律及び本契約及び/又はオーダーフォームに表示された両当事者の意図に従って、これを有効かつ強制可能とするのに必要な最小限度で修正されたものと見なされる。

10.12 副本

本契約は複数の署名欄ある正本で締結することができ、各文書は全て原本と見なされるが、全てがまとめて単一及び同一の契約を構成するものとする。

10.13 権利放棄

いずれかの当事者が本契約のいずれかの規定の行使をしない場合でも、後に当該当事者が当該規定を行使する権利の放棄として解釈されないものとする。本契約は、権利放棄する当事者により書面でなされない限り、権利放棄できないものとする。

10.14 完全合意

その別紙を含む本契約及び全てのオーダーフォームは両当事者間の全ての合意を規定するものであり、書面又は口頭を問わず、本契約に含まれる対象事項に関連して、両当事者間の従前の提案、合意及び表明に優先する。各当事者は、本契約を締結するにあたり、本契約に規定されたものを除く、何らかの表明、保証、副次的契約又はその他の確約に依拠していないことを確認する。本契約は、各当事者の署名権限者が署名をした書面で合意された場合に限り、変更することができる。本契約の本文の規定と本契約の別紙又はオーダーフォームの間に矛盾がある場合には、本契約の規定が優先する。但し、両当事者が変更を意図する規定をオーダーフォームが明示的に特定する場合、その限度でオーダーフォームは本契約の規定を変更し、これに優先するものとする。当社の発注書がプロバイダーにより承諾された場合、当該承諾は、数量、明細、サービス料金、引渡しスケジュール及び本サービス期間の条件に限定さ

additional or different terms or conditions, or any other attempt by Company to vary in any degree any of the terms of this Agreement by such purchase order, shall be rejected by the parties and null and void. In the event both Provider's order form and Company's purchase order are executed by Company and presented to Provider for a specific order, the terms of Provider's order form shall prevail.

10.15 Controlling Version

This Agreement is written in English and in Japanese. In case of a difficulty of interpretation or conflict between the two versions, the Japanese version will prevail.

れるものとし、追加若しくは異なる条件又は当該発注書により本契約の規定に何らかの変更をしようとするその他の試みは、拒絶され無効とすることを念のため確認する。ある特定の発注に対して本会社によりプロバイダーのオーダーフォームと本会社の発注書のいずれもが本会社により締結され、プロバイダーに対して提示された場合、プロバイダーのオーダーフォームの条件が優先するものとする。

10.15 支配権

この契約は英語そして日本語に書かれております。英語と日本語版の間に翻訳への困難や矛盾がある場合は日本語版が優先とされます。

<p style="text-align: center;">EXHIBIT A SUBSCRIPTION AND SUPPORT STANDARD TERMS AND CONDITIONS</p>	<p style="text-align: center;">別紙A サブスクリプション及びサポート 標準条件</p>
<p>1. DEFINITIONS</p> <p>“Acknowledge Receipt Time” means the time by which Provider must respond to the Incident reporter acknowledging receipt of the Incident. Acknowledge Receipt Times are only supported in response to an Incident that is submitted to Provider via phone. Incidents submitted via the web shall have a one (1) Business Day Acknowledge Receipt Time.</p> <p>“Business Day” means the days between Monday and Friday of the week, inclusive.</p> <p>“Business Hour” means a clock hour during Standard Business Hours.</p> <p>“Designated Contact” means the Company’s contact designated to communicate with Provider for the provision of Services.</p> <p>“Incident” means a single, discrete technical problem that cannot be reasonably subdivided, and also that is not overly broad in scope.</p> <p>“Standard Business Hours” means the hours of 9:00 a.m. to 6:00 p.m., China Standard Time (unless otherwise specified in an applicable Order Form), each Business Day.</p> <p>“Support Center Hours” means the operating hours of support.</p>	<p>1. 定義</p> <p>「受付確認期限」とは、プロバイダーがインシデントの報告者に対し、インシデントの受付の確認を返答しなければならない期限を意味する。受付確認期限は、電話によりプロバイダーに提出されたインシデントの応答のみを対象とする。Web経由で提出されたインシデントについては、受付確認期限を1営業日とする。</p> <p>「営業日」とは、一週間のうち月曜日から金曜日までの日を意味する。</p> <p>「営業時間」とは、標準営業時間中の時間を意味する。</p> <p>「指定担当者」とは、本サービスの提供についてプロバイダーとの連絡に指定された本会社の担当者を意味する。</p> <p>「インシデント」とは、合理的に分割できない単一の個別的な技術的問題で、その範囲が過度に広範囲でないものを意味する。</p> <p>「標準営業時間」とは、各営業日の中国標準時の午前9時から午後6時まで（別途オーダーフォームで指定する場合を除く）を意味する。</p> <p>「サポートセンター時間」とは、サポートの運営時間を意味する。</p>
<p>2. SUBSCRIPTION</p> <p>Provider will periodically make available service packs, updates, corrections and bug fixes (collectively, “Updates”) for electronic download from Provider’s website. Provider shall notify Company’s designated personnel of availability of Updates. Company is responsible for validating and installing any Updates in Company’s operating environments.</p>	<p>2. サブスクリプション</p> <p>プロバイダーは、プロバイダーのウェブサイトから電子的ダウンロードするサービスパック、アップデート、修正及びバグフィックス（「アップデート」と総称する）を定期的に入手可能にする。プロバイダーは、本会社の指定する者に対し、入手可能なアップデートを通知するものとする。本会社は、本会社の運用環境でプロバイダーテクノロジーのアップデートを有効にし、これをインストールする責任を有する。</p>
<p>3. SUPPORT SERVICES</p> <p>Provider will provide support to Company for all Support Services Levels except Limited according to the terms set forth below. For the avoidance of doubt, Provider shall have no obligation to provide Support Services for the Limited Support Services Level.</p>	<p>3. サポートサービス</p> <p>プロバイダーは、リミテッドを除き、本会社に対し、以下に記載する条件に従い、すべてのサポートサービスレベルについて、サポートを提供する。なお、リミテッドサポートサービスレベルについては、プロバイダーがサポートサービスを提供する一切の義務を有しないことを念のため確認する。</p>

<p>3.1 Severity Levels</p> <p>Severity 1 (“Critical”) Incidents: A Severity 1 Incident means the (i) production system is severely impacted or completely shut down, or (ii) system operations or mission-critical applications are inoperable.</p> <p>Severity 2 (“Major”) Incidents: A Severity 2 Incident means (i) the system is functioning with limited capabilities, or (ii) is unstable with periodic interruptions, or (iii) mission critical applications, while not being affected, have experienced material system interruptions.</p> <p>Severity 3 (“Minor”) Incidents: A Severity 3 Incident means (i) the system is fully functional but there are observed errors that do not impact the usability of the system.</p> <p>3.2 Designated Contacts</p> <p>Provider will provide Services to Company only by communication with the Designated Contacts, two (2) Designated Contacts for Gold level and three (3) for Platinum level. Company may purchase additional Designated Contacts at additional cost. Company shall use commercially reasonable efforts to maintain consistent Designated Contacts during the term of this Agreement. Company may not use a single Designated Contact to act as a mere forwarding service for other Company personnel.</p> <p>3.3 Response Times</p> <p>Once Company has contacted Provider about an Incident, Provider will provide an acknowledgement of receipt within the applicable time frame specified below, in accordance with Company’s appropriate Support Services Level. Provider will be responsible for fixing reproducible bugs, testing fixes, and delivering appropriate patches to Company within commercially reasonable means. Bug fixes will be delivered to Company development team, unless Company notifies Provider otherwise. As used in this Article, a response means a qualified Provider engineer has been assigned to the Incident and has begun to work to resolve the Incident.</p>	<p>3.1 重大度</p> <p>重大度 1（「危機的」）のインシデント 重大度 1 のインシデントとは、(i) 運用システムに重大な影響があるか、完全にシャットダウンしていること、又は (ii) システムのオペレーション又はミッションクリティカルなアプリケーションが機能しないことを意味する。</p> <p>重大度 2（「重大」）のインシデント 重大度 2 のインシデントとは、(i) システムが限られた機能しか動作しないこと、(ii) 断続的な中断により不安定であること、又は、(iii) ミッションクリティカルなアプリケーションが、現時点では影響がなくても、重大なシステムの中断を経験していることを意味する。</p> <p>重大度 3（「軽微」）のインシデント 重大度 3 のインシデントとは、(i) システムが完全に機能しているが、システムの利用者には影響しないエラーが確認されることを意味する。</p> <p>3.2 指定担当者</p> <p>プロバイダーは、ゴールドレベルは2名まで、プラチナレベルは3名までの指定担当者との連絡に限定して、本会社に対し本サービスを提供する。本会社は、追加費用の負担により、指定担当者を追加することができる。本会社は、本契約の期間中、同一の指定担当者を維持する商業的に合理的な努力をするものとする。本会社は、ある指定担当者を本会社の他の人員にサービスを転送するだけのメッセージャーとして使用しないものとする。</p> <p>3.3 回答期限</p> <p>本会社がインシデントについてプロバイダーと連絡を取った場合、プロバイダーは、本会社の適切なサポートサービスレベルに従い、以下に記載する時間内に、受付確認を行う。プロバイダーは、商業的に合理的な手段で、再現可能なバグの修正、修正のテスト及び本会社に対する適切なパッチの提供を行う責任を有する。バグ修正は、本会社がプロバイダーに別途通知しない限り、本会社の開発チームに対し提供するものとする。本条において、応答とは、資格あるプロバイダーのエンジニアが、インシデントに対し割り当てられ、当該インシデントを解決する業務を開始したことをいう。</p>
---	---

PLATINUM LEVEL

Severity Level	Support Center Hours	Acknowledge Receipt Time
1	24x7	1 clock hour
2	Standard Business Hours	2 Business Hours
3	Standard Business Hours	2 Business Hours

GOLD LEVEL

Severity Level	Support Center Hours	Acknowledge Receipt Time
1	Standard Business Hours	4 Business Hours
2	Standard Business Hours	4 Business Hours
3	Standard Business Hours	4 Business Hours

The prescribed response times above may be extended by mutual agreement of both parties in writing on a per Incident basis.

プラチナレベル

重大度レベル	サポートセンター時間	受付確認期限
1	24x7	1時間
2	標準営業時間	2営業時間
3	標準営業時間	2営業時間

ゴールドレベル

重大度レベル	サポートセンター時間	受付確認期限
1	標準営業時間	4営業時間
2	標準営業時間	4営業時間
3	標準営業時間	4営業時間

上記の規定の応答期限は、インシデント毎に、書面による両当事者の合意により延長することができる。

3.4 Support Exclusions	3.4 サポート対象外
<p>Provider is not obligated to provide Support Services in the following situations:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) Provider Technology has been modified, changed, damaged by Company in any way, except as directed by or under agreement with Provider, with or without malicious intent; b) The Incident is caused by Company's negligence, malicious intent, hardware malfunction, or other causes beyond the reasonable control of Provider; c) The Incident is caused by Third Party Technology; d) Company has been previously provided a fix for an Incident reported to Provider and where Company has not installed such fix within forty-five (45) days after its being given to Company; e) The deployment environment is not approved or supported by Provider, as identified at http://www.liferay.com/services/support/support-matrix; and f) Provider has discontinued Services for the version of the Provider Technology in accordance with Provider's End of Service Life (EOSL) Policy, a copy of which can be found at http://www.liferay.com/products/liferay-portal/ee/end-of-service-life. 	<p>プロバイダーは、以下の状況においては、サポートサービスを提供する義務を有しない。</p> <ul style="list-style-type: none"> g) プロバイダーテクノロジーが、プロバイダーの指示による又はプロバイダーとの合意に基づく場合を除き、悪意の有無を問わず、本会社によって、方法を問わず、修正、変更、毀損されていた場合。 h) インシデントが本会社の過失、悪意、ハードウェアの故障又はプロバイダーの合理的な支配を超えるその他の理由により生じる場合。 i) インシデントが、第三者技術により生じる場合。 j) 本会社が、従前プロバイダーに報告したインシデントについての修正プログラムの提供を受け、提供後45日以内に修正プログラムを組み込んだ当該修正プログラムをインストールしない場合。 k) デプロイメント環境をプロバイダーが承認又はサポートしない場合（http://www.liferay.com/services/support/support-matrixで特定する）。 l) プロバイダーのエンドオブサービスライフポリシーに従い、プロバイダーが当該バージョンのプロバイダーテクノロジーについて本サービスを打ち切った場合。同ポリシーは、http://www.liferay.com/products/liferay-portal/ee/end-of-service-lifeから入手することが

<p>Notwithstanding the above, Provider may nevertheless, but is not obligated to, offer to provide support to Company. Provider is, in these cases, only obligated to make a reasonable effort to treat the Incident, and Company is not entitled to a final resolution of the Incident.</p> <p>3.5 Conditions for Providing Support</p> <p>Prior to logging an Incident with Provider, Company will endeavor to diagnose the nature of the Incident to ensure that it is resident in the Provider Technology and not a third party application or component. During the collaborative initial phase of reporting an Incident, Company will reciprocate a reasonable level of time and resources in accordance with the severity of Incident. Company acknowledges that Provider's ability to perform certain Support Services may be conditioned upon access to and completeness of certain Company information as reasonably requested by Provider. Such information may include, but is not limited to, the type of hardware Company is using, a description of the Incident for which Company seeks Support Services, and additional software Company is using that falls outside the Support Services scope of coverage.</p>	<p>できる。</p> <p>上記にかかわらず、プロバイダーは、本会社に対し、サポート提供の申し出をすることができるが、その義務を有しない。この場合、プロバイダーはインシデントに対処する合理的な努力を行う義務のみを有し、本会社は、インシデントの最終的な解決を求める権利を有しない。</p> <p>3.5 サポート提供の条件</p> <p>本会社は、プロバイダーにインシデントの申立てを行う前に、インシデントがプロバイダーテクノロジーに存在し、第三者アプリケーション又はコンポーネントに存在しないことを確認するため、インシデントの性質を診断する努力を行うものとする。本会社は、インシデントの報告の初期の共同フェーズ中、インシデントの重大度に従い、合理的なレベルの時間及びリソースで対応するものとする。本会社は、プロバイダーが一定のサポートサービスを提供する能力は、プロバイダーが合理的に要求する本会社の一定の情報へのアクセス及びその完全性を条件とする場合があることを確認する。当該情報は、本会社が使用するハードウェアの種類、本会社がサポートサービスを要求するインシデントの詳細及びサポートサービスの対象外で本会社が使用する追加ソフトウェアを含むが、これらに限定されない。</p>
--	---